



XII SIECE [2015-2016]
**«Escribientes, lectores y mediadores. Hacia una
nueva historia de las prácticas de la Cultura Escrita»**

[1]

**Entre alfaquíes, conversos y polemistas:
el uso del texto coránico**

Mercedes García-Arenal
(Instituto de Lenguas y Culturas
del Mediterráneo y Oriente Próximo, CSIC)

En la España alto-moderna se producen dos tipos de textos coránicos o, más bien, dos tipos de traducciones. El hecho en sí ya es de sumo interés pues en principio la traducción del texto revelado es, para los musulmanes, algo que no debe hacerse pues supone una alteración de la palabra de Dios. Y sin embargo, los moriscos tradujeron, en general a la aljamía (romance escrito en alfabeto árabe) pero finalmente también al castellano en alfabeto latino, coranes que convivieron al tiempo con coranes árabes que copiaron y difundieron a pesar de las prohibiciones repetidas por parte de las autoridades cristianas y a pesar de la persecución inquisitorial que buscaba con especial interés todo tipo de texto religioso islámico. Por otra parte y contemporáneamente se produce otro tipo de traducciones, completas o parciales, del Corán, aquellas usadas con fines de polémica cristiana contra el Islam, pero también aquellas que los eruditos usaron para un mejor conocimiento del texto sagrado de los musulmanes con fines, en ocasiones, casi ecuménicos o al menos insertables en los inicios de un conocimiento científico “orientalista”. El primer objetivo de esta conferencia es describir esta situación de conocimiento, copia y circulación del texto coránico tanto entre las comunidades cripto-musulmanas como entre los polemistas y evangelizadores. En segundo lugar, se atenderá a las figuras que participaron en una y otra, alfaquíes (es decir, líderes religiosos y jurídicos de las comunidades moriscas) y conversos que colaboraron con diversas figuras eclesiásticas. Y por último se pondrá el foco en la actividad de individuos que tradujeron el Corán de una manera diferente (o bien seleccionaron diferentes versículos) según a quién iba dirigida la traducción.



MERCEDES GARCÍA-ARENAL es Profesora de Investigación en el Centro de Ciencias Humanas y Sociales-CSIC (Madrid). Realizó sus estudios hasta la Tesis Doctoral (1976) en la Universidad Complutense de Madrid, y post-doctorales en la London School of Oriental and African Studies (1976-78). Miembro del Institute for Advanced Study, Princeton, en 1989-1990. Historiadora del Occidente musulmán (del Islam en la Península Ibérica y en Marruecos), entre otras líneas de investigación ha dedicado especial atención a los problemas de minorías, mudéjares y moriscos en España, judíos y moriscos expulsados en el Norte de África; ejes privilegiados de estos estudios son la conversión religiosa y el mesianismo. Su interés se centra principalmente en la Historia Cultural y Religiosa.

En la actualidad es la Investigadora Principal del proyecto CORPI (Conversion, Overlapping Religiosities, Polemics and Interaction. Early modern Iberia and Beyond), proyecto financiado por el *European Research Council* (ERC), en el que también participa Fernando Bouza.

BIBLIOGRAFÍA ESPECÍFICA

*COMO AUTORA [publicaciones recientes]:

- *Messianism and puritanical reform: Mahdis of the Muslim West*, Leiden: Brill, 2006.
- *Un hombre en tres mundos: Samuel Pallache, un judío marroquí entre la Europa Católica y la Protestante*, Madrid: Enlared-Siglo XXI, 2007 [junto con Gerard Wiegers] (Traducido al inglés: *A man of three Worlds*, Baltimore: Johns Hopkins University Press, 2010; traducido también al alemán y al italiano).
- «Religious Dissent and Minorities: The Morisco Age», *Journal of Modern History*, 81, 2009, pp. 888-920.
- «The religious identity of the Arabic Language and the affair of the Lead Books of Granada», *Arabica*, 56, 2009, pp. 495-528.
- *Ahmad al-Mansur (1575-1603): the beginnings of Modern Morocco*, Oxford: Oneworld Publications, 2009 (Dentro de la serie «Makers of the Muslim World»).
- «Jerónimo Román de la Higuera and the Lead Books of the Sacromonte», en Kevin Ingram (ed.): *The Conversos and Moriscos in Late Medieval Spain and Beyond*, 2009, pp. 243-268 [junto con Fernando Rodríguez Mediano].
- «Conversion to Islam: From the “Age of Conversions” to the “Millet System”», en Maribel Fierro (ed.): *New Cambridge History of Islam: The Western Islamic World*, Cambridge: Cambridge University Press, 2010, Vol. 2, pp. 586-606.
- *Un Oriente español: los Moriscos y el Sacromonte en tiempos de Contrarreforma*, Madrid: Marcial Pons, 2010 [junto con Fernando Rodríguez Mediano] (Traducido al inglés: *The Orient in Spain: converted Muslims, the forged Lead Books of Granada and the rise of Orientalism*, Leyden: Brill, 2013).
- «A Catholic Muslim Prophet: Agustín de Ribera, the Boy “Who Saw Angels”», *Common Knowledge*, 2012, 18/2, pp. 267-291.
- «Shurafa in the Last Times of al-Andalus and in the Morisco Period», en Morimoto Kazuo (ed.): *Sayyids and Sharifs in Muslim Societies: The Living Links to the Prophet*, Londres: Routledge, 2012, pp. 161-185.

*COMO EDITORA:

- *Los Plomos del Sacromonte. Invención y tesoro*, Valencia: Universitat de València, 2006 [en colaboración con Manuel Barrios].
- *L' Islam visto da Occidente. Cultura e religione del Seicento europeo di fronte all' Islam*, Milán: Maretti, 2009 [en colaboración con Bernard Heyberger, Paola Vismara y Emanuele Colombo].
- *Los moriscos. Expulsión y diáspora. Una perspectiva internacional*, Valencia: Universitat de València, 2013 [en colaboración con Gerard Wiegers] (Traducción al inglés: *The Expulsion of the Moriscos from Spain. A Mediterranean Diaspora*. Leiden: Brill, 2014).

*Obras de referencia sobre el tema de la intervención:

- AMELANG, James S.: *Historias paralelas: moriscos y judeoconversos*, Madrid: Akal, 2011 (traducido al inglés: *Parallel Histories: Muslims and Jews in Inquisitorial Spain*, Baton Rouge: Louisiana State University Press, 2013).
- BARCELÓ, Carmen, y Ana Labarta: *Archivos moriscos. Documentos árabes de los musulmanes valencianos*, Valencia: Universitat de València, 2014.
- FOURNEL-GUERIN, Jacqueline: «Le libre et la civilisation écrite dans la communauté morisque aragonaise (1540-1620)», *Mélanges de la Casa de Velázquez*, 15, 1979, pp. 241-260.
- GARCÍA-ARENAL, Mercedes: «La Inquisición y los libros de los moriscos», en Alfredo Mateos Paramio (coord.): *Memoria de los moriscos. Escritos y relatos de una diáspora cultural*, Madrid: Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales, 2010, pp. 57-73.
- y RODRÍGUEZ MEDIANO, Fernando: «Los libros de los moriscos y los eruditos orientales», *Al-Qantara*, 31, 2010, pp. 611-646.
- y STARCZEWSKA, Katarcyna: «“The Law of Abraham the Catholic”: Juan Gabriel as Qur'an translator for Martín de Figuerola and Egidio da Viterbo», *Al-Qantara*, 35, 2014, pp. 409-459.
- y WIEGERS, Gerard A.: *Los moriscos. Expulsión y diáspora. Una perspectiva internacional*, Valencia: Universitat de València, 2013 (Traducción al inglés: *The Expulsion of the Moriscos from Spain. A Mediterranean Diaspora*. Leiden: Brill, 2014).
- HARVEY, Leonard Patrick: *Muslims in Spain. 1500-1614*, Chicago: University of Chicago Press, 2005.
- LÓPEZ BARALT, Luce: *La literatura secreta de los últimos musulmanes de España*, Madrid: Trotta, 2009.
- LÓPEZ MORILLAS, Consuelo: *El Corán de Toledo. Estudio y Edición del manuscrito 235 de la Biblioteca de Castilla-La Mancha*, Gijón: Trea, 2011.
- MARTÍNEZ DE CASTILLA, Nuria: «Qur'anic Manuscripts from late Muslim Spain: The Collection of Almonacid de la Sierra», *Journal of Qur'anic Studies*, 16/2, 2014, pp. 89-138.
- MILLER, Kathryn A.: *Guardians of Islam: Religious Authority and Muslim Communities of Late Medieval Spain*, Nueva York: Columbia University Press, 2008.
- WIEGERS, Gerard A.: *Islamic literature in Spanish and Aljamiado: Yça of Segovia (fl. 1450), his antecedents and successors*, Leiden: Brill, 1994.